



Universidad de Valladolid



GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS

TRABAJO DE FIN DE GRADO

Anglicismos en la prensa alemana y española: un estudio contrastivo

Presentado por: Marina Mínguez Zorita

Tutelado por: Dirk Hofmann

Curso 2019-2020

RESUMEN:

Cada vez es más frecuente encontrar términos de origen inglés en nuestro día a día, es evidente que la lengua inglesa tiene una gran influencia hoy en día, exportando multitud de términos a los diferentes idiomas como es el caso del español y el alemán. En el presente estudio nos centraremos en analizar los términos de procedencia inglesa que aparecen en la prensa alemana y española, basándonos en un corpus formado por artículos de periódicos alemanes y españoles. Para ello, diferenciaremos los diferentes tipos de anglicismos existentes según sus características y contrastaremos la presencia y cantidad de estos en ambos idiomas.

Palabras clave: inglés, anglicismo, prensa, alemán, español, lengua

ABSTRACT:

It is more and more common to find English terms in our everyday life, it is evident that the English language has a huge influence nowadays, exporting a multitude of terms to other languages as it is the case in Spanish and German. In this piece of research we analyse the English terms that appear in the German and Spanish press, based on a corpus formed by articles from German and Spanish newspapers. In order to do this, we will draw a distinction between the different types of anglicisms according to their characteristics and we will compare and contrast the presence and amount of these in both languages.

Key words: English, anglicism, press, German, English, language

ÍNDICE:

1. INTRODUCCIÓN:	1
2. MARCO TEÓRICO	2
2.1 Influencia del inglés	2
2.2 Anglicismos en los medios de comunicación	3
2.2.1 Anglicismos en la prensa	4
2.3 El préstamo lingüístico	5
2.3.1 El préstamo lingüístico	5
2.3.2 Préstamo frente a extranjerismo	6
2.3.3 Tipos de préstamos	7
3. METODOLOGÍA	11
4. ANÁLISIS DEL CORPUS LINGÜÍSTICO	13
4.1 Anglicismos en el corpus alemán	13
4.2 Anglicismos en el corpus español	17
4.3 Clasificación de los anglicismos	18
4.3.1 Clasificación de los anglicismos del corpus alemán	18
4.3.3 Siglas: alfabetismos y acrónimos en ambos corpus	23
4.3.4 Presencia de anglicismos en las diferentes secciones de los periódicos	24
5. GLOSARIO DE EXTRANJERISMOS	27
5.1 Glosario de anglicismos crudos en alemán	27
5.2 Definiciones de los términos que no tendrían un equivalente en alemán	28
5.3 Anglicismos crudos corpus español	29
5.4 Definición de los términos que no tendrían un equivalente en español	30
6. SURGIMIENTO DE NEOLOGISMOS	31
6.1. Neologismos como consecuencia de la crisis del Coronavirus	31
7. CONCLUSIONES	32
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	35
ANEXOS	38
Artículos del corpus alemán:	38
Artículos del corpus español	38

1. INTRODUCCIÓN:

Las lenguas son sistemas de comunicación que sufren transformaciones con el tiempo, todos hacemos uso de ellas por lo que todos contribuimos a este proceso de cambio. Actualmente es cada vez más frecuente encontrarnos términos provenientes del inglés en diferentes lenguas, como son los casos del alemán y del español. No es nada raro comprar un «smartphone» en lugar de un teléfono móvil, ir de «shopping» en lugar de ir de compras, o hacerse un «sándwich» en lugar de un bocadillo.

Este tipo de términos aparecen en todo tipo de textos y contextos: desde el campo semántico de las TICs, donde el uso de estos términos es muy abundante debido a la cantidad de innovaciones tecnológicas que tienen lugar hoy en día en los Estados Unidos, hasta los medios de comunicación que todo el mundo utiliza a diario como es el caso de la prensa, y que, por lo tanto, tienen una influencia directa en el lenguaje de los usuarios.

Pero, ¿por qué el inglés? en nuestras lenguas encontramos préstamos procedentes de otros idiomas como el italiano o el francés, sin embargo, en las últimas décadas el fenómeno del préstamo viene del inglés, dando lugar a neologismos que, en muchos casos pasan desapercibidos por haber adaptado sus características a las de la lengua a la que se incorporan pero en otros conservan su forma original en inglés resultando estos últimos los más llamativos, ya que, a veces desconocemos su significado e incluso su pronunciación.

En el presente estudio analizaremos la presencia de anglicismos en la prensa alemana y española respectivamente, basándonos para esto, en un corpus formado por artículos de periódicos alemanes como *Der Spiegel* y *Süddeutsche Zeitung* y españoles como *el País* y *el Mundo*.

El fin del presente estudio será analizar los términos de origen inglés en la prensa de cada idioma y contrastar su presencia.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 Influencia del inglés

Existen razones históricas que explican el dominio y la expansión del inglés, es necesario, en primer lugar, remontarse en primer lugar a cómo esta lengua se sobrepuso en las islas británicas a las demás, superando a lenguas rivales como el cornoico, el galés y el gaélico (Cantor: 2015, 142).

Otra razón histórica es el movimiento posterior de esta lengua en el mundo, que comienza con las primeras expediciones británicas a América y Asia en el siglo XVII y continúa hasta el siglo XIX con su dominio colonial en África y el sur del Pacífico. Asimismo, cabe destacar, que en el siglo XVIII tuvieron lugar importantes movimientos migratorios desde Irlanda hacia América (D. Crystal: 1941, 33).

Según Crystal, un acontecimiento importante tuvo lugar cuando el inglés fue adoptado como lengua oficial -o semioficial- en muchos de los territorios, ya independientes, en el siglo XX (D. Crystal: 1941, 29).

También hay un componente sociocultural que explica el predominio del inglés, ya que esta lengua se habla hoy en día en los cinco continentes. Asimismo, prácticamente todo el mundo ha tenido que depender alguna vez del inglés para comunicarse, ya sea por causas políticas, económicas o sociales (D. Crystal: 1941, 29/30). De esta manera, podemos decir que la lengua inglesa se ha convertido en un medio de comunicación internacional (Martínez Mendoza: 2002, 519).

Por otro lado, en la Revolución Industrial en el siglo XIX se crearon multitud de inventos e innovaciones en Gran Bretaña, lo que supuso un gran crecimiento económico para el país, así como su expansión en el mundo como una importante potencia importadora y exportadora. Este hecho favoreció notablemente a la lengua, ya que se crearon multitud de términos en inglés, lo que, a su vez, supuso un enriquecimiento y expansión de la lengua inglesa (Crystal: 1941, 80).

Poco tiempo después, otra serie de innovaciones técnicas tuvieron lugar en Estados Unidos, facilitando, así, un rápido crecimiento económico y desarrollo general del país. Como consecuencia del crecimiento de ambos territorios, la mayor parte de los manuales técnicos y científicos de la época estarían escritos en inglés (Crystal: 1941, 81).

Desde los organismos internacionales la Sociedad de las Naciones y la Organización de las Naciones Unidas (ONU), a lo largo del siglo XX se ha utilizado el inglés, junto al francés, como una de las lenguas oficiales (Crystal: 1941, 87). Asimismo, con la creación de la Unión Europea, el inglés se ha establecido como lengua intermediaria (Crystal: 1941, 90).

Los anglicismos provienen tanto del inglés americano como del británico, pero, sobre todo, después de la Segunda Guerra Mundial, a partir de 1945, la lengua inglesa cobra todavía más importancia gracias a la hegemonía de Estados Unidos en diversos campos como la economía, la política y en los terrenos científico y cultural. Teniendo lugar así una gran introducción de anglicismos en otros idiomas (Romero, P: 2013, 19). La influencia lingüística que ejerce Estados Unidos es de gran importancia, muchos términos de los que se importan dan nombre a innovaciones, sin embargo, otros muchos no lo hacen (Romero, P: 2013, 14). Además, como indica Brabec, uno de los campos donde más se manifiesta la influencia del inglés es en el de la informática (2006, 7).

Hoy en día, Estados Unidos es una superpotencia mundial en casi todos los ámbitos de la actividad humana: la mayor parte de las noticias internacionales que nos llegan están centradas en este país, lo mismo ocurre con la gran mayoría de series y películas de televisión así con como la música y los deportes (Romero, P: 2013, 19).

2.2 Anglicismos en los medios de comunicación

Tras esta breve contextualización histórica de las causas de la influencia de los países anglosajones hoy en día en diferentes ámbitos, nos centraremos en analizar el papel de los medios de comunicación en este uso cada vez más frecuente de terminología procedente del inglés. Es innegable, como indica Rodríguez Segura en su estudio, que la aparición de anglicismos en los medios de comunicación promueve la integración de estos en nuestro vocabulario, así como el aumento de su uso. (Rodríguez Segura: 1999, 109) Ya no solo debido a la exposición del idioma, si no también debido a la cultura de los países anglosajones que se expone en ellos continuamente (Rodríguez Segura: 1999, 109).

Como sociedad estamos constantemente en contacto con estos medios: si no es con la prensa, con la televisión, internet o la radio, esto hace que, sin duda, el uso del lenguaje que hacen los diferentes medios de comunicación influya directamente en el de los ciudadanos.

2.2.1 Anglicismos en la prensa

La prensa ha servido en numerosas ocasiones como fuente para la observación de anglicismos tanto en español como en alemán. Hay multitud de estudios de la presencia de anglicismos que han utilizado la prensa como medio a analizar. La prensa se ha convertido, como indica Burmasova, en un medio tradicional para la observación de anglicismos, debido a la facilidad para comparar los resultados con los de investigaciones anteriores y a la accesibilidad de los ejemplares de prensa, así como a la simplicidad del análisis de un corpus de este tipo (Burmasova: 2010, 143).

Del mismo modo, debido a que la prensa es el estándar lingüístico público actual, nos proporciona una buena base de datos para la observación del estado actual de una lengua, en el caso del presente estudio de las lenguas alemana y de la española, así como del uso y difusión actuales de anglicismos en dichos idiomas.

Por otro lado, como indica Storjohann, los periódicos contienen una gran variedad de textos: comerciales, sobre política, científico-técnicos y periodísticos entre otros. Esto hace que un corpus formado por artículos de periódicos sea un corpus muy variado y homogéneo en lo que al tipo de textos y a su temática se refiere (Storjohann: 2005, 62).

2.2.2 Lectores de prensa actualmente

Alemania

Actualmente, según las estadísticas¹, solamente un 1,5% de los lectores de prensa en Alemania tienen entre 14 y 19 años, el 7,1% tienen entre 20 y 29 años, el 10,3% tienen entre 30 y 39, el 16% entre 40 y 49, el 21,6% entre 50 y 59, el 17,9% entre 60 y 69, y, por último, el 25,6% de lectores comprenden el grupo de personas mayores de 70 años.

España

Respecto a los lectores de prensa en España, obtenemos los siguientes resultados, según las estadísticas², el 11,1% de los lectores de prensa tienen entre 14 y 19 años, el 14,6% tienen entre 20 y 24 años, el 16,8% entre 25 y 34, el 20,4% entre 35 y 44, el 23,3% entre 45 y 54, el 24,9% entre 55 y 64 y, por último, el 21,4% tienen 65 años o más.

¹ <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/901105/umfrage/umfrage-in-deutschland-zum-alter-von-zeitunglesern/>

² <https://es.statista.com/estadisticas/476024/porcentaje-de-lectores-de-periodicos-en-espana-por-edad/>

De acuerdo con las estadísticas de lectores de prensa de ambos países, se puede observar que la mayor parte de ellos son de edad adulta y de la tercera edad, mientras que los adolescentes comprenden una pequeña parte del total de esta población. Esto podría deberse, entre otros factores, a que los jóvenes y adolescentes prefieren hacer uso de otros medios de comunicación para mantenerse informados de los acontecimientos que tienen lugar en la actualidad como pueden ser las redes sociales (Twitter, Instagram, Facebook...) o incluso la televisión.

2.3 El préstamo lingüístico

2.3.1 El préstamo lingüístico

En primer lugar, vamos a comenzar explicando en qué consiste el fenómeno lingüístico del préstamo. Para ello, nos basaremos en las definiciones de varios autores:

Según el *Diccionario de terminología lingüística actual* de Werner Abraham un préstamo es:

“Una palabra tomada de otra lengua, pero, a diferencia del extranjerismo, hecha propia y adaptada al sistema de la lengua receptora: así Mauer «muro» de murus; Fenster «ventana» de fenestra. Históricamente se remonta a un extranjerismo. En el préstamo se toma el cuerpo de la palabra y el significado extranjero” (Abraham:1981, 361).

De acuerdo con la definición del *Diccionario de términos filológicos* de Lázaro Carreter un préstamo es:

“Un elemento lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adoptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos. Está con el extranjerismo en la relación de especie a género: el préstamo es un extranjerismo incorporado al sistema” (Lázaro Carreter: 1987, 333).

Rodríguez Díaz indica en su estudio que este fenómeno puede explicarse como aquellos elementos que pasan de una lengua a otra y como procesos de transmisión de una lengua a otra (Rodríguez Díaz: 2011, 37). El fenómeno del préstamo tiene lugar a diferentes niveles como por ejemplo el fónico, el ortográfico y el gramatical entre otros. Sin embargo, el más frecuente es el préstamo a nivel léxico (Rodríguez Díaz: 2011, 37) y es, por lo tanto, en el que nos centraremos.

2.3.2 Préstamo frente a extranjerismo

Como podemos observar en las definiciones de Lázaro Carreter y Werner Abraham, el término préstamos aparece diferenciado del extranjerismo. Por lo que, a continuación, vamos a observar qué definiciones para «extranjerismo» ofrecen estos diccionarios filológicos:

por un lado, para Lázaro un extranjerismo es “cualquier palabra de procedencia extranjera” (Lázaro Carreter: 1987, 182).

Para Abraham, un extranjerismo es: “una palabra tomada de otra lengua, pero que, a diferencia del préstamo, conserva la forma fónica y la acentuación primitiva; además, no se adapta al sistema de la lengua receptora (así: Büro, Charme), considerado históricamente puede llegar a ser un préstamo” (Abraham: 1981, 188).

Según Adler, un extranjerismo, o Fremdwort en la lingüística alemana, es aquella palabra que no ha sufrido transformación alguna al incorporarse al idioma receptor (Adler: 2004, 58).

Por último, veremos qué dicen la RAE y Duden para los términos «préstamo» y «extranjerismo» respectivamente:

según el DRAE, un préstamo es un “elemento, generalmente lingüístico que una lengua toma de otra” y un extranjerismo es: “un préstamo, generalmente el no adaptado”

Asimismo según el diccionario alemán Duden, un préstamo, es decir, *Lehnwort* en alemán es: “aus einer fremden Sprache übernommenes Wort, das sich in Aussprache, Schreibweise, Flexion der übernehmenden Sprache angepasst hat (z. B. *Mauer* aus lateinisch *murus*)”. Mientras que un «extranjerismo», *Fremdwort* en alemán, es “aus einer fremden Sprache übernommenes oder in der übernehmenden Sprache mit Wörtern oder Wortteilen aus einer fremden Sprache gebildetes Wort”.

Cómo se ha podido observar, en estas definiciones de «préstamo y extranjerismo» se hace una diferenciación entre ambos términos.

Conforme a las mismas, a continuación, se pueden ver algunos ejemplos de «extranjerismos»:

(1) *Smartphone*³ (del inglés al español y alemán)

³ <https://www.duden.de/rechtschreibung/Smartphone>

(2) *Show*⁴ (del inglés al español y alemán)

(3) *Pizza*⁵ (del italiano al español y alemán)

Existen varias categorizaciones para clasificar estas palabras de procedencia extranjera: los préstamos adaptados o solapados, calcos semánticos o sustituciones y, extranjerismos o préstamos crudos. Siendo posible esta segunda denominación para el término extranjerismo conforme con Emilio Lorenzo, quien la emplea en su obra para referirse a las palabras extranjeras no adaptadas (Lorenzo: 1996, 110), y que será empleada en el presente estudio.

2.3.3 Tipos de préstamos

2.3.3.1 Préstamos adaptados

A diferencia de los extranjerismos o préstamos crudos que no transforman sus características acordes con las de la lengua en la que se incorporan, los préstamos adaptados, o *Lehnwörter* en la lingüística alemana, sí lo hacen (Rodríguez Díaz: 2011, 38). Estos adaptan sus características a las de la lengua terminal. Este fenómeno es muy abundante en el español actual, debido a, en palabras de Rodríguez Díaz “nuestra tendencia a hispanizar los préstamos léxicos” (2011, 39).

Respecto a la lengua alemana, en palabras de Adler:

Eine Reihe von englischen Wörtern hat sich ohne große Veränderungen in die deutsche Sprache eingepasst, da sie ähnliche, bereits vorhandenen deutschen Lautfolgen entsprechende Aussprache und Orthographiemuster aufweisen (Adler: 2004, 50)

Podemos distinguir también los préstamos adaptados como aquellos que muchas veces no son detectados por los hablantes como palabras de origen extranjero (Rodríguez Díaz: 2011, 44).

Según Deroy, se podría decir que el préstamo adaptado es un neologismo, mientras que el préstamo crudo o extranjerismo no lo es (Deroy: 1980, 4-5).

Algunos ejemplos de préstamos adaptados son, por ejemplo:

⁴ <https://www.duden.de/rechtschreibung/Show>

⁵ <https://www.duden.de/rechtschreibung/Pizza>

(4) *Fútbol*⁶ (del inglés *football* al español)

(5) *Scannen*⁷ (del inglés *scan* al alemán)

(6) *clic*⁸ (del inglés *click* al español)

2.3.3.2 Calcos o sustituciones

Un calco, o *Lehnbedeutung* en la lingüística alemana, es, la extensión del significado de una palabra ya existente en una lengua por influencia de una lengua extranjera (Adler: 2004, 47).

Según Lázaro Carreter un calco es «un préstamo que imita el esquema o significación de una palabra o locución extranjeras y no su entidad fonética» (Lázaro Carreter: 1987, 77).

En otras palabras, el calco imita aspectos internos del elemento lingüístico prestado, no su forma.

Debido a sus características esta forma de préstamo puede pasar inadvertida ya que utiliza recursos de la propia lengua para imitar al modelo ajeno, por este motivo, el calco no suele producir rechazo (Alarcos: 1992, 26).

Asimismo, como indica Rodríguez Díaz, este proceso lingüístico tiene a menudo como resultado traducciones en lugar de la búsqueda de una expresión apropiada en la lengua en la que se incluyen (Rodríguez Díaz: 2011, 48).

Algunos ejemplos de calcos son:

(7) *Rascacielos*⁹ (del inglés *skyscraper* al español)

(8) *Gehirnwäsche*¹⁰ (del inglés *brainwash* al alemán)

(9) *Perrito caliente*¹¹ (del inglés *hot dog*)

2.3.4 El anglicismo

Tras haber realizado un breve repaso sobre el préstamo lingüístico y los diferentes tipos que hay, vamos a proceder a acercarnos al tema central de nuestro estudio, los anglicismos. Como indica Rodríguez Segura, los anglicismos son uno de los mecanismos más importantes de innovación léxica de las últimas décadas (1998, 21). Pero ¿Qué es

⁶ (Rodríguez Díaz: 2011, 18)

⁷ Burmasova: 2010, 43

⁸ (Rodríguez Díaz: 2011, 311)

⁹ Rodríguez Díaz: 2011, 59

¹⁰ <https://www.duden.de/node/54791/revision/54827>

¹¹ Rodríguez Díaz: 2011, 155

exactamente un anglicismo? Seguidamente, veremos distintas definiciones del término «anglicismo».

En la lingüística alemana un anglicismo es, en palabras de Zindler:

Ein Anglizismus ist ein Wort aus dem britischen oder amerikanischen Englisch im Deutschen oder eine nicht übliche Wortkomposition, jede Art der Veränderung einer deutsche Wortbedeutung oder Wortverwendung (Lehnbedeutung, Lehnübersetzung, Lehnübertragung, Lehnschöpfung, Frequenzsteigerung, Wiederbelebung) nach britischem oder amerikanischem Vorbild (H. Zindler en Adler: 2004, 47).

Asimismo, Lázaro Carreter define el anglicismo como «palabra de procedencia inglesa: tranvía, yate, mitin, etcétera» (Lázaro Carreter: 1987, 46).

Según Schlobinski, los anglicismos son estructuras del inglés más o menos fuertemente integradas a nivel sintáctico, semántico o idiomático en una lengua diferente al inglés (Schlobinski: 2000, 4).

Por último, Eisenberg ofrece una definición diferente para el anglicismo:

„Anglizismen sind nicht Wörter des Englischen, sondern sie sind Wörter des Deutschen. In aller Regel haben sie Eigenschaften, die sie von englischen Wörtern unterscheiden, selbst wenn sie entlehnt sind. So haben alle Substantive im Deutschen ein Genus und werden großgeschrieben. Beides ist im Englischen nicht der Fall. Und das Partizip von engl. to start lautet started, von dt. starten dagegen lautet es gestartet. Keine einzige Form des deutschen Verbs stimmt vollständig mit der entsprechenden Form des Englischen überein, sofern es entsprechende Formen im Englischen überhaupt gibt. [...] Dasselbe gilt für die Bedeutung von Anglizismen. [...] Ein so einfaches Wort wie engl. song entspricht dem deutschen Lied, aber unser Song ist allenfalls ein Lied besonderer Art. [...] Das alles läuft auf den Schluss hinaus, dass ein Anglizismus in den allermeisten Fällen formal und in sehr vielen Fällen semantisch andere Eigenschaften als das entsprechende Wort im Englischen hat.“ (Eisenberg en Petrovic: 2017, 18).

De este modo, según las presentes definiciones, sería pertinente considerar como anglicismo a cualquier préstamo lingüístico de procedencia inglesa.

2.3.4.1 Pseudo-anglicismos

Sin embargo, dentro de los anglicismos encontramos los pseudo-anglicismos. Los pseudo-anglicismos son palabras inventadas en una lengua imitando y usando modelos ingleses pero que no son utilizadas por hablantes nativos (Rodríguez Segura: 201, 86). En los pseudo-anglicismos tiene lugar en ocasiones un cambio semántico de ciertos vocablos al pasar de una lengua a otra (Marcos Pérez: 1971, 13).

Algunos ejemplos de estos términos serían:

- (10) Handy¹² en alemán, este ejemplo muestra como se indica anteriormente, un cambio semántico.
- (11) Footing¹³ en español

2.3.4.2 Las siglas

Una vez explicados los diferentes tipos de anglicismos, es necesario mencionar otro aspecto importante a tener en cuenta al hablar de anglicismos son las siglas, la adopción de estas corresponde a otro importante proceso neológico (Rodríguez Segura: 1998, 198). Se puede distinguir entre dos tipos de siglas: alfabetismos y acrónimos. En palabras de Rodríguez Díaz “las siglas que se pronuncian como secuencias de letras son los denominados alfabetismos” (2011, 153). Un ejemplo perteneciente a este grupo sería:

- (12) PC¹⁴ de *personal computer*
- (13) DVD¹⁵ de *Digital Versatile Disc*

Por otro lado, aquellas que se leen como palabras son denominadas acrónimos, un caso de un término perteneciente a este grupo sería, por ejemplo:

- (14) la palabra LÁSER¹⁶, del inglés Light Amplification by Stimulated Emission of Radiations
- (15) la palabra RADAR¹⁷, del inglés radio detection and Ranging

Además, las siglas son una importante fuente de neologismos, muchas de ellas ya han sido recogidas en el Diccionario de la Real Academia, muchas otras no están todavía en el Diccionario de la Real Academia, pero las hemos incluido en nuestro vocabulario diario (Grijelmo: 1992, 94).

2.3.4.3 Otros términos relacionados con el anglicismo

Para completar la parte teórica del presente estudio, se procederá a continuación a explicar algunos conceptos relacionados con el anglicismo y los préstamos en general, ya que su aparición es muy frecuente en estudios de este tema.

¹² Burmasova: 2010, 43

¹³ Rodríguez Díaz: 2011, 91

¹⁴ Rodríguez Díaz: 2011, 154

¹⁵ Burmasova: 2010, 54

¹⁶ Rodríguez Díaz: 2011, 154

¹⁷ Grijelmo: 1992, 94

Barbarismo: en primer lugar, con barbarismo se hace referencia a una palabra que no se ha asimilado en la lengua en la que se incluye, tratándose de préstamos crudos, ya que no han adaptado sus características a las de la lengua receptora. Lo único que distingue barbarismo de préstamo crudo o extranjerismo es su connotación negativa (Meulleman: 2012, 22).

Exotismo: el término exotismo hace referencia a la denominación de realidades propias de culturas extranjeras, de esta manera, estos términos conservan la denominación de las culturas en las que existen (Gomez Capuz en Meulleman: 2012, 22). Algunos ejemplos son:

(16) coyote¹⁸

(17) geisha¹⁹

Purista: también llamado lingüista conservador, se trata de aquel que evita conscientemente los extranjerismos a la hora de escribir, o apoya esta actitud, y que ve los extranjerismos y neologismos como innecesarios²⁰.

Xenismo: el xenismo es tratado en ocasiones como un mero sinónimo de extranjerismo, sin embargo, en otras ocasiones se dota a este término del significado de exotismo (Meulleman: 2012, 22).

3. METODOLOGÍA

Los objetivos del presente estudio serán comprobar la presencia de anglicismos en estos corpus tanto alemán como español, formados por artículos periodísticos. Seguidamente, proceder a analizar los términos de origen inglés clasificándolos en los diferentes tipos que se explican en los apartados anteriores y, finalmente contrastar el uso de anglicismos en la prensa de ambos idiomas.

Corpus:

Para ello, nos basaremos, como ya se indicó en la introducción, en dos corpus lingüísticos: por un lado, el corpus alemán está formado por nueve artículos de la revista

¹⁸ Meulleman: 2012, 22.

¹⁹ Meulleman: 2012, 22.

²⁰ <https://dle.rae.es/purista?m=form>

semanal alemana *Der Spiegel*, revista más importante de Alemania editada en Hamburgo, y por siete artículos pertenecientes al periódico *Süddeutsche Zeitung*, editado en el sur del país, concretamente en Múnich. En total, el corpus alemán se compone de 7941 palabras.

Por otro lado, el corpus español se compone, por un lado, de siete artículos del periódico diario español *el País* y por otro, de seis artículos correspondientes al periódico diario, también español, *el Mundo*. En total, el corpus español cuenta con 8119 palabras.

Todos los artículos son del primer semestre del año 2020.

Es necesario aclarar que se ha pretendido que ambos corpus tengan una extensión similar y los artículos pertenecen a diferentes secciones de los periódicos: deporte, política, ciencia, cultura, noticias internacionales, economía y trabajo y carrera. La presencia de anglicismos variará conforme a las temáticas de los diferentes artículos.

Cabe destacar que los textos mencionados que formarán nuestro corpus lingüístico son artículos originales en alemán y español (de España) respectivamente. No se trabajará con traducciones para analizar el texto en su estado natural.

Análisis

El análisis práctico de nuestro estudio se llevará a cabo con ayuda del programa AntConc. AntConc es un programa gratuito que funciona en Windows, entre otros sistemas operativos, esta herramienta permite efectuar investigaciones basadas en lingüística de corpus, como es el caso del presente estudio. El programa ofrece hasta siete funciones diferentes, las que más se han usado para la realización del presente estudio han sido *lista de palabras* y *concordancias*. Es necesario mencionar que para introducir textos en esta herramienta de análisis es necesario que estén en formato txt.

Tras la observación detallada de todos los artículos que componen cada uno de nuestros corpus lingüísticos, seguidamente se realizará una clasificación de los anglicismos presentes en cada uno de ellos. A continuación, se examinará qué anglicismos son los más frecuentes, el número de veces que aparecen en los textos en alemán y español, así como el porcentaje del léxico que ocupan con respecto a la totalidad del texto en cada uno de los corpus, contrastando así los resultados en los textos de ambas lenguas.

Una vez hayamos realizado la clasificación de términos de origen inglés, procederemos a separar los mismos en las diferentes categorías explicadas en el apartado previo del estudio: «extranjerismos» o «préstamos crudos», «anglicismos adaptados», «calcos o adaptaciones», y, en el caso de la lengua alemana en «compuestos mixtos» o

Mischkomposita, ya que se ha observado que este fenómeno es bastante recurrente en el caso de este idioma, a diferencia de en la lengua española. Tras esta separación, procederemos a ver y contrastar qué tipo de anglicismo es el más recurrente en este tipo de textos en ambas lenguas y cuál de ellas incluye más términos de origen anglófono en su vocabulario.

Por último, se realizará una clasificación de siglas, en el caso de que las haya, serán separadas en anacronismos y alfabetismos en ambos idiomas.

4. ANÁLISIS DEL CORPUS LINGÜÍSTICO

A continuación, se realizará el análisis de nuestros corpus, por un lado, el corpus de alemán, compuesto por nueve artículos de la revista alemana *Der Spiegel* y por siete artículos del periódico alemán *Süddeutsche Zeitung*. Por otro lado, se analizará el corpus de español, formado por 6 artículos del periódico *el País* y por 6 artículos pertenecientes a *el Mundo*, periódicos españoles. Ambos corpus están formados por artículos de diferentes secciones.

4.1 Anglicismos en el corpus alemán

En primer lugar, se comenzará con el análisis del corpus alemán, en total este corpus cuenta con 7943 palabras, entre ellas aparecen 102 términos de origen inglés con diferente frecuencia de aparición. Las denominaciones que se componen de una o más palabras (sin contar las que están unidas mediante un guion ya que estas se contabilizan como un solo término) se han contado como un solo término a la hora de contar el número total de anglicismos del corpus alemán, sin embargo, al hacer el porcentaje, es necesario que cuenten como dos ya que realmente son dos y de no tenerlo en cuenta los porcentajes que se obtendrían no serían verídicos.

Del total de palabras del corpus alemán, 153 (teniendo en cuenta las veces que cada anglicismo se repite y los anglicismos formados por dos palabras como Dance Music, Flat white, Psychedelic rock y Psychedelischer Rock) son de origen inglés. La presencia de anglicismos en el corpus alemán supone, de esta manera, un 1,92 % del corpus.

Anglicismos del corpus alemán		
Puesto	Término	Frecuencia de aparición
1.	Home-Office	7
2.	Team	6
3.	Dance Music	5
	Start-up	
4.	App	4
	Job	
	Trainer	
5.	Slot	3
	Software	
	Webseite	
6.	Airline	2
	Computer	
	E-Mail-Adressen	
	Fans	
	Hacker	
	Hackerattacke	
	Mail	
	Make-up	
	Start	
	Teenager	
	Toast	
	Transfer	
	Trend	
7.	Acid-Techno	1
	Arbeitscomputer	
	Ball	
	Band	
	Bandmaschine	
	Bandprojekt	
	Cash	

	Chat-Programme	
	Chaten	
	Chatgruppen	
	Cloud-Auftrag	
	Cloud-Geschäft	
	Cloud-System	
	Co-Working-Space	
	Cyber-sicherheitsbehörde	
	Deadline	
	Deal	
	Desktop-programm	
	Drummer	
	E-Commerce-Abteilung	
	E-Mail	
	Ex-trainer	
	Fair	
	Firmenblog	
	Fitnessaktivitäten	
	Flat white	
	Fußball	
	Gesundheits-Check-up	
	Googeln	
	Hack	
	Hit	
	Hitzeschild	
	House-Piano	
	House-sound	
	Internet	
	Internet- Kurznachrichtendienst	
	Interview	
	IT-Diensten	

	Krautrock	
	Konferenz-App	
	Marketing	
	Mikrowelle	
	Millionen-Transfers	
	Online	
	Online-Konten	
	Online-Portal	
	Online-Stellenbörse	
	Online-Umfrage	
	Pancakes	
	Partnerschaften	
	PC	
	Phishing-Nachrichten	
	Pop	
	Profi-Fußball	
	Psychedelic Rock	
	Psychedelischer Rock	
	Rock-Playlists	
	Rock	
	Rocker	
	Rockig	
	Rockstar	
	Self-Feeding-Business	
	Slam-Gun	
	Smartphon	
	Software-Entwicklern	
	Soundkostüm	
	Sportlich	
	Star	
	Starten	
	Stoppen	
	Tablet	

	Techno	
	Telefon-Interview	
	Tool	
	Trainieren	
	Videochat	
	Videokonferenz-App	
	Webbrowser	
	Webplattform	

Tab. 1. Ranking de anglicismos más utilizados en los artículos que componen el corpus alemán que ha sido analizado ordenados de mayor a menor frecuencia y alfabéticamente cuando hay varios términos que aparecen el mismo número de veces. Es necesario mencionar que se han puesto todos los términos en singular, así como las formas verbales en infinitivo.

4.2 Anglicismos en el corpus español

A continuación, se procederá a realizar el análisis del corpus en español de la misma manera que en el alemán. El presente corpus se compone por 8132 palabras entre las cuales aparecen 27 términos de origen inglés con diferente frecuencia.

Del total de palabras del corpus español, 58 (considerando las veces que cada anglicismo se repite y teniendo en cuenta igual que en el corpus alemán los anglicismos que se componen de dos o más palabras, en este caso, solo correo electrónico y low cost) son de origen inglés. De esta manera, la presencia de anglicismos en el corpus español asciende a un total del 0,71 % del corpus.

Anglicismos del corpus español		
Puesto	Término	Frecuencia de aparición
1.	Influencer	13
2.	Online	7
3.	Dólar	4
4.	Bulldozer	2
	Club	
	Internet	
	Marketing	

	Test	
	Web	
5.	Bypass	1
	CDC	
	CEO	
	Córner	
	Correo electrónico	
	Futbolista	
	Gif	
	Gol	
	Hobby	
	Low cost	
	Manager	
	Metal	
	Post	
	Ranking	
	Rock	
	Selfie	
	Top	
	Youtuber	

Tab 2. Ranking de anglicismos más utilizados en los artículos que forman el corpus español que ha sido analizado ordenados de mayor a menor frecuencia y alfabéticamente cuando hay varios términos que aparecen el mismo número de veces. Es necesario mencionar, que se han puesto todos los términos en singular, aunque apareciesen en plural dentro del corpus.

4.3 Clasificación de los anglicismos

4.3.1 Clasificación de los anglicismos del corpus alemán

Como se indicó previamente en la metodología, después de extraer los anglicismos del corpus, se clasificarán por tipos. Por un lado «extranjerismos» o «préstamos crudos», seguidamente «anglicismos adaptados», a continuación «compuestos mixtos» o *Mischkomposita*, y, finalmente «calcos» o «sustituciones».

4.3.1.1 Extranjerismos en el corpus alemán

Los términos de nuestro corpus que no han sufrido modificaciones al incorporarse, en este caso a la lengua alemana, y por lo tanto están en la categoría de «extranjerismos» o «préstamos crudos» son los siguientes:

Home-Office, Team, Dance Music, Start-up, Job, Trainer, Slot, Software, Acid-Techno, Airline, App, Ball, Band, Cash, Chat-Programme, Co-Working-Space, Computer, Deadline, Deal, Drummer, E-Mail, Ex Trainer, Fair, Fans, Flat white, Hack, Hacker, Hit, House-Piano, House-Sound, Internet, Interview, Mail, Make-up, Marketing, Online, Pancake, PC, Pop, Psychedelic rock, Psychedelischer rock, Rock, Rock-Playlists, Rocker, Rockstar, Self-Feeding-Business, Slam-Gun, Smartphones, Star, Start, Tablet, Techno, Teenager, Toast, Tool, Transfer, Trend, Videochat, Webbrowser.

Como podemos ver, y como se muestra en un diccionario de inglés como el *Cambridge Dictionary*, los términos mencionados son puramente ingleses.

Es interesante señalar que dentro de este grupo de palabras hay dos que son una abreviatura de otra palabra inglesa: App, abreviatura de la palabra *application*, y Mail, abreviatura de *E-mail*.

4.3.1.2 Préstamos adaptados

A continuación, los términos de nuestro corpus alemán-clasificables como «anglicismos adaptados», ya que han modificado su forma conforme a las características de la lengua receptora, en este caso el alemán, son los siguientes: chaten, googeln, Partnerschaften, rockig, sportlich, starten, stoppen, y trainieren.

Como podemos observar, son palabras inglesas que han incorporado sufijos alemanes, (Partnerschaft, rockig y sportlich) así como verbos que han pasado a formar parte de la lengua añadiendo las terminaciones verbales propias del alemán (chaten, googeln, starten, stoppen y trainieren).

4.3.1.3. Compuestos mixtos o *Mischomposita*

Tras analizar el léxico del corpus alemán, se ha observado la existencia de un gran número de palabras resultado de la combinación de una palabra alemana y una inglesa.

Estos términos presentan un modelo inglés, pero solo uno de los componentes es una palabra alemana o se trata de una traducción al alemán (Petrovic: 2017, 23). Por ejemplo:

(18) Heimcomputer del inglés *home computer*²¹

Según Burmasova, en este tipo de términos compuestos la palabra inglesa puede estar tanto en primer lugar como en segundo, sin embargo, según la autora y cómo podemos ver en nuestro corpus, los casos en los que la palabra inglesa aparece en primer lugar son más abundantes (Burmasova: 2010, 55).

Los términos presentes en nuestros corpus que pertenecen a esta categoría son los siguientes:

Hackerattacke, Arbeitscomputer, Bandmaschine, Bandprojekt, Chatgruppen, Firmenblog, Fitnessaktivitäten, Krautrock, Soundkostüm y Webplattform.

Asimismo, hay diversos compuestos en nuestro corpus que aparecen unidos por un guion y que pueden incluirse en esta clase, son los siguientes: E-Mail-Adressen, Cloud-Auftrag, Cloud-Geschäft, Cloud-System, Cyber-Sicherheitsbehörde, Desktop-Programm, E-Commerce-Abteilung, Gesundheits-Check-up, Internet-Kurznachrichtendienst, IT-Diensten, Konferenz-App, Millionen-Transfers, Online-Konten, Online-Portal, Online-Stellenbörse, Online-Umfrage, Phishing-Nachrichten, Profi-Fußball, Software-Entwicklern, Telefon-Interview y Videokonferenz-App.

4.3.1.4 Calcos o sustituciones

Finalmente, los términos de nuestro corpus alemán-correspondientes a la categoría de calcos o sustituciones son: Webseite, se trata de una traducción de *web page*, Fußball del inglés *football*²², Hitzeschild²³ corresponde a la traducción de *heat shield* y Mikrowelle, del inglés *micro wave*.

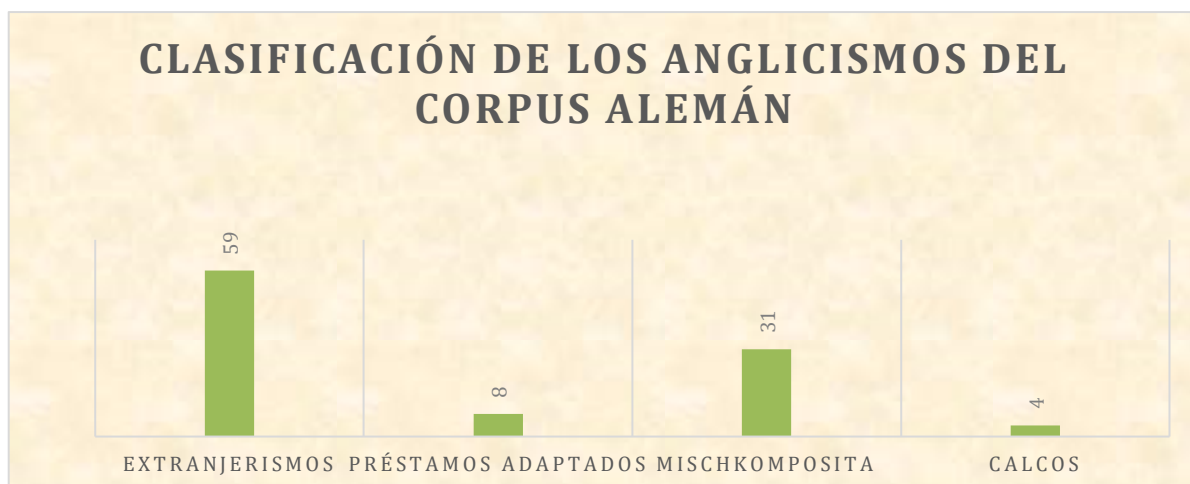
Como podemos ver, en muchas ocasiones estos vocablos son traducciones literales del inglés al alemán.

²¹ Petrovic: 2017, 23

²² <https://www.duden.de/node/52056/revision/52092>

²³ <https://www.duden.de/node/67049/revision/67085>

De este modo, según nuestra clasificación, el corpus alemán está compuesto por un 57,84 % de extranjerismos o anglicismos crudos, un 7,84 % de anglicismos adaptados, un 30,39 % de compuestos o *Mischkomposita* y, finalmente, por un 3,92 % de calcos o sustituciones.



4.3.2 Clasificación de los anglicismos del corpus español

Seguidamente, se llevará a cabo la clasificación de los anglicismos que aparecen en el corpus español de la misma manera que se ha hecho en el corpus de alemán: se separarán los anglicismos en «extranjerismos» o «préstamos crudos», «anglicismos adaptados» y «calcos» o «sustituciones».

4.3.2.1 Extranjerismos en el corpus español

Los términos de nuestro corpus que no han adaptado su forma al incorporarse, en este caso a la lengua española, y por lo tanto son «extranjerismos» o «préstamos crudos» son los siguientes:

Influencer, online, bulldozer, club, internet, marketing, test, web, bypass, CDC, CEO, gif, hobby, low cost, manager, metal, post, ranking, rock, selfis, top y youtuber.

Como podemos comprobar gracias al *Cambridge Dictionary*, y a la Real Academia española, se trata de términos puramente ingleses.

Es necesario mencionar que debido al contexto de la noticia en la que aparecen, tanto la palabra «metal» como «rock» se refieren respectivamente a los términos *heavy metal* y *rock and roll* ya que son acortamientos de estos, y por ello han sido clasificados como extranjerismos. Sin embargo, como podemos ver en el diccionario de la Real Academia

española existe una adaptación al español para el término rock and roll que sería «rocanrol²⁴».

4.3.2.2 Préstamos adaptados en el corpus de español

Seguidamente, los términos de nuestro corpus español que son de origen inglés, pero han adaptado sus características a las de la lengua española son los siguientes: dólar, córner, futbolista, y gol.

Como podemos ver, las palabras dólar y córner²⁵ (del inglés *corner*, es decir, esquina) se han adaptado al español añadiendo una tilde. Por otro lado, la palabra gol²⁶ (del inglés *goal*, es decir, meta, también ha adaptado sus características conforme a la pronunciación española. Por último, futbolista se ha formado mediante el sufijo *-ista* y, a su vez, de la palabra fútbol, siendo esta una adaptación de *football*.

Ya se ha comprobado que varios de los préstamos adaptados que han aparecido en el corpus español son del ámbito futbolístico, y es que, además del nombre del propio deporte, el español ha asimilado muchos términos ingleses de este campo (córner, gol, penalti...) (Gómez Font: 1992, 192). Además, algunos de ellos forman su plural acorde a la gramática española, y, en algunos casos tienen derivados (Gómez Font: 1992, 192). Un ejemplo de derivados de palabras provenientes del inglés es el término futbolista, que aparece en nuestro corpus.

Sin embargo, como indica Rodríguez González en su Diccionario de Anglicismos, la palabra fútbol ha dado lugar a muchos otros derivados: futbito, futbolero, futbolín o futbolístico (1997, 235).

Por otro lado, como indica Gómez Font, tanto los plurales acordes al español como los derivados son un signo de aclimatación total (1992, 192).

4.3.2.3 Calcos o sustituciones

Para terminar con la clasificación de anglicismos del corpus español, solo se ha encontrado un término que se pueden clasificar como «calco» o «sustitución», y es correo electrónico. Este término es una traducción literal del inglés *electronic mail*, abreviado normalmente como E-Mail.

²⁴ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.3 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [15/06/2020]

²⁵ <https://dle.rae.es/córner>

²⁶ <https://dle.rae.es/gol?m=form>

De esta manera, de acuerdo con la clasificación de los anglicismos del corpus español, podemos observar cómo los anglicismos de este corpus se dividen en un 81 % de extranjerismos o préstamos crudos, un 14,81 % de anglicismos adaptados, y, por último, por un 3,70 % de calcos o sustituciones.



4.3.3 Siglas: alfabetismos y acrónimos en ambos corpus

Para continuar con el análisis en el presente estudio, es necesario examinar la presencia de siglas en ambos corpus ya que, como se ha explicado previamente en el marco teórico, también encontraremos siglas al hablar de anglicismos.

A continuación, se procederá a clasificar las siglas de nuestros corpus en «alfabetismos» y «acrónimos».

Por un lado, en el corpus alemán encontramos los siguientes términos que se pueden distinguir como siglas: PC e IT (aunque el término completo que aparece en el corpus es IT-Diensten).

Ambos se pueden clasificar como alfabetismos, ya que se leen como secuencias de letras. Por un lado, PC se refiere a *Personal Computer*, y, por otro, IT hace referencia a *Information technology*.

Como podemos ver, no se han encontrado acrónimos en el corpus alemán.

Seguidamente, los términos que podemos distinguir como siglas en el corpus español son los siguientes: CDC y CEO.

Por un lado, CDC hace referencia a *Communicable Disease Center* y es un alfabestismo, mientras que CEO, que hace referencia a *Chief Executive Officer* es un acrónimo.

4.3.4 Presencia de anglicismos en las diferentes secciones de los periódicos

Los dos corpus que han sido analizados en este trabajo se componen, como se india previamente en el apartado metodología, por artículos periodísticos de diferentes secciones. Está claro que la frecuencia de anglicismos variará conforme a las diferentes temáticas de los artículos analizados, por lo que en el presente apartado se hará un recuento de cuántos anglicismos aparecen en los artículos por secciones.

NÚMERO DE ANGLICISMOS DEL CORPUS ALEMÁN SEGÚN LA TEMÁTICA DE LOS ARTÍCULOS

SECCIÓN	Número de artículos (entre los dos periódicos)	Número de anglicismos (sin contar los repetidos)
DEPORTES	2	13
ECONOMÍA	3	16
POLÍTICA	2	2
RED	2	20
CIENCIA	3	5
CULTURA	2	31
TRABAJO Y CARRERA	2	26

Tab 3. Número de anglicismos en las diferentes secciones de los periódicos que han sido analizados. Es necesario mencionar, que no se han contado los términos repetidos solo cuando se repiten en un mismo artículo. Asimismo, las secciones que se componen de más de dos artículos han sido elegidas aleatoriamente con el fin de que los corpus de ambos idiomas tuvieran una extensión similar.

Como podemos ver de acuerdo con el número de anglicismos que aparecen en las diferentes secciones de periódicos del corpus alemán, la sección de cultura es la que más términos de origen inglés tiene, seguida por la sección trabajo y carrera, a continuación, por red, seguidamente por economía, después por deportes y ciencia, y, finalmente la sección en la que menos anglicismos aparecen es en política.

NÚMERO DE ANGLICISMOS EN EL CORPUS ESPAÑOL SEGÚN LA TEMÁTICA DE LOS ARTÍCULOS

SECCIÓN	Número de artículos (entre los dos periódicos)	Número de anglicismos (sin contar los repetidos)
DEPORTE	2	4
INTERNACIONAL	2	2
ECONOMÍA	2	5
POLÍTICA	2	3
CIENCIA	2	13
CULTURA	2	5

Tab 4. Número de anglicismos en las diferentes secciones de los periódicos españoles que han sido analizados. Es necesario mencionar, que no se han contado los términos repetidos solo cuando se repiten en un mismo artículo. Asimismo, las separaciones en secciones son las que presentan respectivamente los periódicos alemanes y los españoles y no son exactamente las mismas.

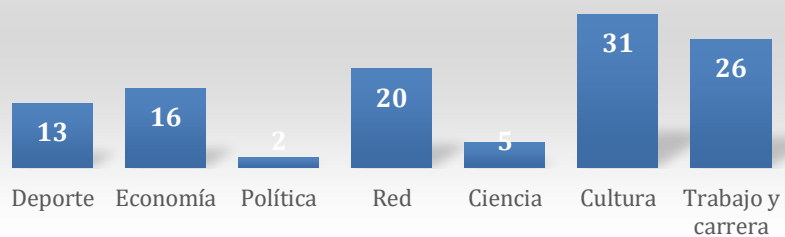
Como podemos observar, el número de anglicismos en la totalidad del corpus español es mucho menor al número de ellos que aparecen en los artículos que forman el corpus alemán.

Respecto a los artículos que forman el corpus español, se ha encontrado que la sección donde más anglicismos aparecen es en ciencia, seguida por economía y cultura, ambas con el mismo número de anglicismos, a continuación, por deporte y política, y, finalmente la sección donde menos términos de origen inglés encontramos es en noticias internacionales.

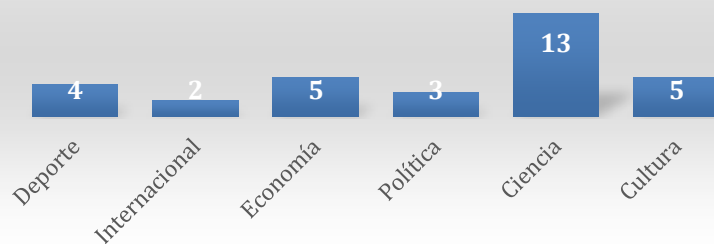
Es necesario mencionar que debido a que en el presente estudio solo se han analizado un par de artículos de cada sección no sería posible afirmar que la cantidad de anglicismos por sección sea necesariamente como los resultados de nuestro análisis.

A continuación, dos gráficos con la cantidad de anglicismos por sección de los periódicos.

Anglicismos en la prensa alemana



Anglicismos en la prensa española



5. GLOSARIO DE EXTRANJERISMOS

En el presente apartado se proporcionará una lista de los anglicismos crudos de ambos corpus que pueden ser reemplazados por una palabra tanto española como alemana y sus posibles sinónimos. Es decir, los términos que no suponen innovaciones y por lo tanto normalmente tendrían un equivalente en español o alemán. Para los términos que no tendrían un equivalente en español o alemán se proporcionará a continuación una definición para explicar cada uno de ellos.

5.1 Glosario de anglicismos crudos en alemán

Inglés	Alemán	Inglés	Alemán
Airline	Fluggesellschaft	Online	Im Netz sein
App	Anwendung	Pancake	Pfankuchens
Band	Musikgruppe	PC	Heimcomputer
Cash	Barzahlung	Rock-Playlist	Rock-Widergabelist
Computer	Datenverarbeitungsanlage	Self-Feeding-Business	Reine Selbstfinanzierung
Deadline	Zeitpunkt, Frist	Slam- Gun	Röhrenartiges Gewehr
Deal	Abmachung	Slot	Zeitraum
Drummer	Schlagzeugerin	Smartphone	Mobiltelefon
E-Mail	Elektronische Post	Software	Programm
(Ex) Trainer	Betreuer, Sportlehrer	Start-up	Neugründung
Fair	Berechtigt	Star	Berühmtheit
Fan	Bewunderer	Start	Anfang
Flat white	Capuccino	Tablet	Kleincomputer,

			Minicomputer
Hit	Bestseller	Team	Mannschaft
Home-Office	Heimbüro	Teenager	Jugendliche
Interview	Gespräch	Toast	Röstbrot
Internet	Netz, weltweites Computer Netzwerk	Tool	Werkzeug
Job	Arbeit, Arbeitsstelle, Arbeitsplatz	Trend	Mode
Make-up	Schminke	Videochat	Videokommunikation
Marketing	Absatzforderung	Webbrowser	Webbetrachter

5.2 Definiciones de los términos que no tendrían un equivalente en alemán

Acid-Techno: tipo de música derivada del tecno²⁷

Chat-Program: se trata de un programa de un medio de comunicación en línea mediante el cual se permite intercambiar información con otros usuarios.²⁸

Dance Music: tipo de música con ritmo fuerte que se suele bailar en clubes nocturnos.²⁹

Hack: proceso o resultado de hackear (piratería).³⁰

Hacker: persona que se infiltra en sistemas informáticos ajenos sin autorización con ayuda de programas informáticos y un ordenador.³¹

House-Piano: estilo musical procedente de América del norte que combina diversos elementos del funk y el soul con ritmos muy marcados, y en este caso introduce sonidos de piano.³²

²⁷ <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=acid%20techno>

²⁸ <https://www.duden.de/node/28040/revision/28069>

²⁹ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dance-music>

³⁰ <https://www.duden.de/node/239501/revision/242978>

³¹ <https://www.duden.de/node/142864/revision/142900>

³² <https://www.duden.de/node/68520/revision/68556>

House-Sound: sonidos del estilo musical house, explicado en la definición anterior. Al ser este término un compuesto, cabe mencionar que se podría haber utilizado perfectamente la palabra alemana para sonido, es decir *Ton*, en lugar de la palabra inglesa.

Pop: estilo musical surgido en la década de 1960 y que combina elementos del rock y de la música popular británica, tiene una estructura sencilla y tiene como objetivo lograr una gran difusión comercial.³³

Psychedelic/ psychedelischer rock: estilo musical derivado del rock que nace en torno a 1960 y que se relaciona con las experiencias psicodélicas provocadas por el consumo de diferentes sustancias psicoactivas como el LSD, su finalidad es imitar el estado al que se llega al consumir estas sustancias.³⁴

Rocker: del rock o relacionado con este estilo musical³⁵

Rockstar: estrella de la música rock³⁶

Techno: música electrónica con ritmos especialmente rápidos y fuertes muy común en discotecas.³⁷

5.3 Anglicismos crudos corpus español

Inglés	Español	Inglés	Español
Bulldozer	Buldócer	Online	En línea
Bypass	Baipás	Post	Publicación
Club	Asociación	Ranking	Clasificación
Gif	Imagen animada	Selfie	Autofoto
Hobby	Afición	Test	Prueba

³³ <https://dle.rae.es/pop>

³⁴ <http://stonerrock.com.mx/que-es-el-rock-psychedelico/>

³⁵ <https://www.lexico.com/es/definicion/rockero>

³⁶ <https://www.duden.de/node/122550/revision/122586>

³⁷ <https://www.duden.de/node/180408/revision/180444>

Low cost	Barato, de bajo coste	Top	Mejor, de lo mejor
Manager	Gerente	Web	Red
Marketing	Mercadotecnia		

5.4 Definición de los términos que no tendrían un equivalente en español

CDC: del inglés *Centers for Disease Control and Prevention* (centros para el control y la prevención de enfermedades).

CEO: del inglés *Chief executive officer* (literalmente en español “oficial ejecutivo en jefe”³⁸)

Influencer: persona que tiene credibilidad sobre uno o varios temas y por su actividad en las redes sociales puede llegar a convertirse en un referente para un determinado público así como en prescriptor para una marca.³⁹

Metal: heavy metal: estilo musical en el que la potencia sonora y el sonido metálico de los instrumentos eléctricos tiene una gran importancia.⁴⁰

Rock: género musical con un ritmo muy acentuado que surge de la mezcla de varios estilos del folclore de los Estados Unidos y se popularizó a partir de la década de 1950.⁴¹

Youtuber: usuario que publica contenido audiovisual en la página de vídeos YouTube.

Tras haber realizado estos glosarios con los diferentes anglicismos crudos presentes en ambos corpus, hemos observado que en muchas ocasiones estos términos tienen equivalentes tanto en alemán como en español. Sin embargo, la presencia de anglicismos es mucho mayor en la lengua alemana que en la española, esto quiere decir que el alemán recibe mayor influencia del inglés, pero en la mayoría de los casos se podría evitar usar una

³⁹ <https://definicion.de/influencer/>

⁴⁰ https://www.lexico.com/es/definicion/heavy_metal

⁴¹ <https://dle.rae.es/rocanrol#QO5oXVB>

palabra inglesa usando los diferentes equivalentes en alemán como hemos visto, con el fin de preservar la pureza de la lengua. No obstante, algunas traducciones alemanas resultan exóticas y ningún hablante nativo las emplearía.

6. SURGIMIENTO DE NEOLOGISMOS

Como se ha explicado previamente, es sabido que los neologismos son novedades en el léxico de un idioma y los anglicismos suponen una importante fuente de neologismos hacia diferentes lenguas como es el caso del español y del alemán. Según la RAE, un neologismo es “un vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua”.

Pero ¿Cuáles son las causas del surgimiento de neologismos? Encontramos dos causas principales para explicar este fenómeno. En primer lugar, los neologismos pueden surgir de la necesidad de nombrar algo nuevo que aparece en la sociedad, bien sea algo físico o un concepto mental (Alarcos, 22: 1992). De manera constante surgen diferentes conceptos e inventos en diferentes áreas como el comercio, la ciencia etcétera que necesitan ser denominados, esta causa sería según Alarcos, una razón objetiva del surgimiento de neologismos (23: 1992).

Por otro lado, la razón subjetiva que fomenta la creación de neologismos es la necesidad expresiva del hablante y su afán de novedad, esto tiene como consecuencia la adopción de términos de lenguas en auge, como es el caso del inglés. En este caso, estos neologismos serían considerados neologismos inútiles. (Alarcos, 23: 1992).

6.1. Neologismos como consecuencia de la crisis del Coronavirus

El sistema de comunicación que es la lengua se actualiza de manera constante con el paso del tiempo y con acontecimientos determinados como ha ocurrido este año 2020 con la pandemia del Corona virus. Este suceso ha provocado el surgimiento de diferentes neologismos en la lengua como consecuencia de la necesidad de designar cosas que antes no había necesidad de nombrar.

Sobre el vocabulario que se ha incorporado recientemente a la lengua alemana como consecuencia de la crisis del Corona virus llama la atención la cantidad de anglicismos que se han adoptado (Rogacki: 2020). Por ejemplo, en alemán se utilizan los términos *shutdown* y *social-distancing* procedentes del inglés en lugar de usar terminología alemana. Como indica Rogacki, no hay ninguna palabra en alemán para *shutdown* ya que es algo que no había tenido lugar en la historia alemana y desde la política se pretenden evitar términos como *Ausgangssperre* ya que tienen una connotación demasiado negativa.

El autor también justifica la adopción de anglicismos al hablar de Coronavirus ya que es un fenómeno a nivel global y el inglés es la lengua universal en cierto modo (2020).

Según los diferentes artículos que tratan los neologismos durante la crisis, está claro que *Social-Distancing* es uno de los términos más populares, ha sido tan común en la lengua alemana durante la pandemia que es un posible candidato al diccionario de neologismos (Klosa: 2020).

Otros ejemplos de términos que han pasado a formar parte de la lengua alemana durante este período son “Lockdown” y “zoomen”, ambos procedentes del inglés como podemos observar.

Por otro lado, y como ya hemos observado con el alemán a lo largo del análisis del presente estudio, el alemán tiene una gran tendencia a formar compuestos, esto también ha sucedido con los neologismos surgidos a raíz de la crisis de Coronavirus (N. Lenz: 2020) ya que encontramos términos como “Corona-Party”, “Corona-Babys”, “Online-Unterricht” o “Home-Office” entre otros. Este último ha aparecido en repetidas ocasiones en el corpus que se ha analizado en el presente estudio.

7. CONCLUSIONES

Tras la realización del análisis de un corpus alemán y de uno español, ambos formados por diversos artículos periodísticos de diferentes secciones de periódicos alemanes y españoles como son *Der Spiegel*, *Süddeutsche Zeitung*, *el País* y *el Mundo*, hemos podido observar la presencia de anglicismos en ambos idiomas, así como en las diferentes secciones a las que pertenecen los artículos que han sido objeto de análisis.

Tras comparar los corpus lingüísticos en ambos idiomas y analizar los resultados obtenidos, hemos llegado a la conclusión de que el porcentaje de anglicismos es superior en la prensa alemana (1,92 % respecto a la totalidad del corpus) que en la española, (0,71 % respecto al total del corpus). Esto significa que el alemán tiene mayor aceptación con los términos de origen inglés que el español, puede deberse, entre otros motivos, a que en Alemania la población generalmente domina mejor el inglés que en España, por lo que estarían más familiarizados con el idioma británico y será más fácil para ellos asimilar términos ingleses en su vocabulario.

Nuestro corpus alemán se compone de 102 términos de origen inglés, mientras que el corpus español posee 27 de estos términos, los cuales, como ya se ha indicado en apartados anteriores, se repiten varias veces. Al ir más allá en el análisis de los anglicismos y separarlos por categorías, hemos observado que el tipo de préstamo que predomina en ambos corpus es el extranjerismo o préstamo crudo, cuyo porcentaje respecto a la totalidad de los términos de origen inglés es del 57,84 % en el corpus alemán y del 81 % en el corpus español, resulta chocante que la cantidad de extranjerismos sea más elevada en este caso en el corpus español que en el alemán.

El predominio del extranjerismo en ambos corpus puede explicarse debido a la cantidad de innovaciones surgidas en las últimas décadas en los Estados Unidos, ya que en muchas ocasiones estos términos suponen neologismos.

A continuación, encontramos que después del extranjerismo el tipo de anglicismo más abundante en el corpus alemán son los *Mischkomposita*, estos términos comprenden 30,39 % respecto al total de los términos de origen inglés, este fenómeno no tiene lugar en la lengua española como ya hemos podido comprobar.

Seguidamente, podemos observar como la presencia de anglicismos adaptados es mayor en el corpus español (14,81 %) que en el alemán (7,84 %), esto puede deberse a la tendencia del español a hispanizar vocablos foráneos.

Por último, la presencia de calcos o sustituciones es similar y notablemente reducida en ambos idiomas: (3,92 % en el corpus alemán y 3,70 % en el corpus español).

Respecto a la cantidad de anglicismos por secciones periodísticas, podemos decir que es irregular en ambos corpus, ya que en el corpus alemán es en la sección trabajo y carrera donde más términos de procedencia inglesa aparecen (un total de 26), mientras que donde menos aparecen es en la sección de política (un total de 2). Por otro lado, en el corpus español encontramos que en la sección ciencia es en la que más anglicismos hay (un total de 13), mientras que donde menos anglicismos encontramos es en la sección de prensa internacional (un total de 2).

No obstante, en el presente estudio no se han analizado los suficientes artículos periodísticos de cada sección como para poder afirmar con certeza que necesariamente estas son las secciones de la prensa tanto alemana como española que más (y que menos) anglicismos poseen.

Seguidamente, respecto al glosario de extranjerismos introducidos en ambos idiomas, podemos observar que gran parte de estos tienen equivalentes tanto en alemán como en español, por lo tanto, podría decirse que en ocasiones se hace un uso abusivo de los anglicismos, aunque esto se deja a juicio de cada uno, ya que, retomando la idea de que las lenguas son sistemas que cambian constantemente debido al uso que los usuarios hacen de ellas, hay posturas a favor y en contra del uso de neologismos y vocablos foráneos.

No resulta complicado predecir la evolución de las lenguas en el futuro teniendo en cuenta la cantidad de innovaciones tecnológicas que tienen lugar día tras día en los Estados Unidos, y para las cuales no habrá términos ya existentes en lenguas como el alemán y el español, siendo necesaria la creación de neologismos. Tampoco debemos pasar por alto el frenético ritmo de la globalización en un mundo donde el inglés es prácticamente el lenguaje universal y es cada vez más importante para adquirir un trabajo o acceder a estudios superiores entre otras cosas.

Finalmente, respecto al futuro de la asimilación de anglicismos por parte del español, es un hecho que los sistemas educativos se van adaptando a las necesidades del mundo globalizado en el que vivimos y cada vez se enseña más inglés, por lo que en un futuro la población estará más familiarizada con el idioma y la introducción de términos anglosajones en el vocabulario cotidiano del idioma será aún más sencillo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Abraham, W., Elema, R., & Meno Blanco, F. (1981). *Diccionario de terminología lingüística actual*. Madrid: Gredos.

Brabec, M. (2006). Análisis de los usos de los anglicismos procedentes del tecnolecto de la Informática.

Burmasova, S. (2010). *Empirische Untersuchung der Anglizismen im Deutschen: am Material der Zeitung Die Welt (Jahrgänge 1994 und 2004)* (Vol. 2). University of Bamberg Press.

Cambridge Dictionary, Cambridge University Press. 2020

<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/>

Cantor, P. (2015). How English Became the Global Language. *Naval War College Review*, 68(1), 141–143. Retrieved from <http://search.proquest.com/docview/1626110299/>

Crystal, D. (2012). English as a global language. Cambridge university press.

Lázaro Carreter, F. (1969). *Diccionario de términos filológicos* (3a. ed. corr., 8a. reimp.). Madrid: Gredos.

Dudenredaktion (o. J.): „Tulpe“ auf Duden online. URL: <https://www.duden.de/node/713429/revisions/1380643/view> (última consulta: 26.06.2020).

El neologismo necesario. (1992).

Klosa, A. (4 de abril de 2020) Von Corona-Babys bis Social Distancing. Stuttgarter Nachrichten. Recuperado de: <https://www.stuttgarter-nachrichten.de/inhalt.von-corona-babys-bis-social-distancing-diese-neuen-begriffe-hat-uns-die-corona-krise-gelehrt.8712b46d-50fa-49e8-8100-6273b7d8e4c4.html>

Lorenzo, E. (1996). *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Gredos.

Louis Deroy. (1956). *L'Emprunt linguistique*.
<https://doi.org/10.4000/books.pulg.665>

Marcos Pérez, P. (1971). *Los anglicismos en el ámbito periodístico*. Universidad de Valladolid.

Martínez Mendoza, A. (2002). Sobre el imperialismo lingüístico y el idioma inglés. *Realidad: Revista De Ciencias Sociales Y Humanidades*, (88), 511-530.
<https://doi.org/10.5377/realidad.v0i88.4648>

Meulleman, M. Los extranjerismos en el español contemporáneo: una investigación sociolingüística del uso y la grafía de güisqui, poni, yóquey y jóquey.

N. Lenz, Alexandra. (14 de mayo de 2020) Let's talk about Corona, ÖAW. Recuperado de <https://www.oeaw.ac.at/detail/news/lets-talk-about-corona/>

Petrovic, D. (2017). *Empirische Untersuchung der Anglizismen in den österreichischen Tageszeitungen "Die Presse" und "Die Kronen Zeitung" (Jahrgänge 1995 und 2016) sowie in den Gratisausgaben der Tageszeitungen "Österreich" und "Heute" (Jahrgang 2016)* (Doctoral dissertation, uniwien).

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.3 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [26/06/2020]

Rodríguez Díaz, J. A. (2011). *Anglicismos y germanismos en el lenguaje de la publicidad del español peninsular contemporáneo (1998-2007)*.

Rodríguez Segura, D. (1999). *Pasado y presente del anglicismo análisis de un corpus de anglicismos actuales en distintos medios de comunicación españoles*. Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones, Almería.

Rodríguez González, F., & Lillo Buades, A. (1997). *Nuevo diccionario de anglicismos*. Gredos.

Rogacki, M. (6 de mayo de 2020) Wie das Virus unsere Sprache verändert. Volksstimme.de. Recuperado de <https://www.volksstimme.de/sachsen-anhalt/corona-pandemie-wie-das-virus-unsere-sprache-veraendert>

Romero, P. (2013). Influencia del Inglés sobre cuatro lenguas europeas: anglicismos crudos y semánticos en francés, italiano, neerlandés y ruso.

Storjohann, P. (2005). Das elexiko-Korpus: Aufbau und Zusammensetzung.

ANEXOS

Artículos del corpus alemán:

1. Sport
<https://n9.cl/1w9n> (Última consulta: 31/05/2020)
<https://n9.cl/j8e0q> (Última consulta: 10/06/2020)
2. Wirtschaft:
<https://n9.cl/8sxu> (Última consulta: 23/05/2020)
<https://n9.cl/1w9g3> (Última consulta: 23/05/2020)
<https://url2.cl/IrTly> (Última consulta 19/06/2020)
3. Politik:
<https://n9.cl/uzto4> (Última consulta 30/06/2020)
<https://n9.cl/x1ay> (Última consulta 30/06/2020)
4. Netzwelt
<https://n9.cl/n0r10> (Última consulta: 31/05/2020)
<https://n9.cl/e8px> (Última consulta: 31/05/2020)
5. Wissenschaft
<https://n9.cl/x68av> (Última consulta: 11/06/2020)
<https://n9.cl/v3yc3> (Última consulta: 19/06/2020)
<https://n9.cl/e4s7q> (Última consulta: 23/06/2020)
6. Kultur
<https://n9.cl/zuv7w> (Última consulta: 23/06/2020)
<https://n9.cl/rae4x> (Última consulta: 27/06/2020)
7. Job und Karriere
<https://n9.cl/xygrh> (Última consulta: 27/06/2020)
<https://n9.cl/y1el> (Última consulta: 26/06/2020)

Artículos del corpus español

1. Prensa internacional
<https://url2.cl/VeXSc> (Última consulta: 26/06/2020)
<https://url2.cl/JFpWg> (Última consulta: 27/06/2020)
2. Deporte
<https://url2.cl/uW13x> (Última consulta: 27/06/2020)
<https://url2.cl/1nqUg> (Última consulta: 11/06/2020)

3. Economía
<https://url2.cl/x6Kc1> (Última consulta: 29/06/2020)
<https://url2.cl/LzbkJ> (Última consulta: 23/06/2020)
4. Política
<https://url2.cl/IlvYs> (Última consulta: 29/06/2020)
<https://url2.cl/E2U4D> (Última consulta: 29/06/2020)
5. Ciencia
<https://url2.cl/qErix> (Última consulta: 23/06/2020)
<https://url2.cl/iMB3Z> (Última consulta: 01/07/2020)
6. Cultura
<https://url2.cl/WPFsJ> (Última consulta: 19/06/2020)
<https://url2.cl/cCmmX> (Última consulta: 11/06/2020)